

## Interview Transcription 2

Monday, 1 April 2019 4:13 PM

Researcher um, but ok so are you happy to start off now? ok cool, so the first question is, what languages do you speak?

TC 00:00:19.735 - 00:00:28.702

P2 yep

TC 00:00:21.570 - 00:00:22.662

SD (5.03)

P2 Czech and English

TC 00:00:27.696 - 00:00:30.118

Researcher ok, and what would you rate your language proficiencies in each of your languages?

TC 00:00:29.173 - 00:00:36.269

P2 like, out of 10, or? I mean, I'm proficient in English being a native born speaker, and then I guess if I was going to give myself a score out of 10 for Czech - it depends if I'm in the Czech Republic or in Australia. In Australia, maybe at the moment, oh, 7? And then when I'm in the Czech Republic, 8.5-9 so, fluent but I do struggle to remember words when I'm in the Czech Republic - I mean, when I'm in Australia

TC 00:00:34.740 - 00:01:07.500

Researcher yeah yeah, when you're in Australia, but somehow it just kind of like comes back when you-

TC 00:01:04.386 - 00:01:10.478

P2 like - instantly, it comes back, yeah

TC 00:01:08.796 - 00:01:12.430

Researcher wow, that's really cool, um and of course, the IELTS score doesn't apply because you've been here for - what was it - your whole life? yeah, so

TC 00:01:10.647 - 00:01:19.731

P2 yeah, born in Adelaide, yep

TC 00:01:17.328 - 00:01:20.734

Researcher doesn't really apply, um, ok, and what's your opinion on mixing between your languages in speech?

TC 00:01:19.836 - 00:01:28.428

P2 well, I do that when I'm talking in Australia, so either to my parents, and to my kids and in fact, I probably have stopped speaking Czech to my kids because when I do revert to English, a they're very resistant and b, if I don't know the words then, yeah they're, um, yeah so yeah, what's my opinion? If, but funnily enough if I'm speaking to a Czech speaker, it's not a problem, it's only when I'm speaking Czech to my kids that, yeah

TC 00:01:26.631 - 00:02:11.045

Researcher yeah, ok, when you're speaking with uh - people who also speak English, or - yep yep yep

TC 00:02:07.727 - 00:02:15.525

P2 yeah, yep

TC 00:02:13.477 - 00:02:15.127

SD (0.39)

Researcher but - probably in the Czech Republic even if other people speak English you'd still go for Czech, yep

TC 00:02:15.525 - 00:02:21.209

P2 yep, yeah that's right, and also because I was in the countryside, so a few people spoke English but not really, not that many, and plus the Australian accent is so broad, so I was a bit ashamed of it, so I was happier speaking Czech, but yeah certainly if - if it's a complicated word, or a word that I don't know then I have to revert to English

TC 00:02:20.371 - 00:02:42.495

Researcher yep, yep, I guess I feel like even if you did put an English word in in the Czech Republic you would probably put a Czech accent on it rather than an Australian one

TC 00:02:40.537 - 00:02:49.885  
P2 yeah and you would use the grammar as well, the Czech grammar  
TC 00:02:46.426 - 00:02:52.208  
Researcher yeah because English words can fit so- so neatly into Czech grammar when you- you know, yeah, that makes sense, so um, ok, well, yeah because obviously as a linguists opinion, is that, you know it's wonderful to draw from many languages, to express yourself and as long as you- both parties understand and communication then - you know, it's fine. But people have many varying opinions about it so it's just interesting to know, um, what people think, um  
TC 00:02:50.935 - 00:03:20.290  
P2 yep  
TC 00:02:54.730 - 00:02:55.765  
SD (14.94)  
P2 yep  
TC 00:03:10.713 - 00:03:11.765  
SD (6.66)  
P2 there are certainly words in Czech that, mmm, if you translate them in English they haven't got the essence of the word, so um, that - I'm grateful that I can speak Czech because - yeah, sometimes, yeah I find it a much more poetic language yep  
TC 00:03:18.427 - 00:03:37.900  
Researcher I've actually gotten that from some of the other participants as well which is very interesting, it's - yeah, to me it's just fascinating how you can express things so differently in different languages and - and some things aren't quite translatable and stuff - so I mean that's really cool, so, the next question is kind of, uh, related to what you just told me then, which is um, in conversation with other bilinguals, do you notice yourself using both of your languages and why, so I've got a couple of ideas as to why, but maybe if you just go through with me some of your ideas, so that I don't cloud what you might think, and then I'll go through my ideas and then you can tell me yes or no.  
TC 00:03:36.396 - 00:04:16.288  
P2 yeah  
TC 00:03:41.690 - 00:03:43.906  
SD (6.9)  
P2 yep  
TC 00:03:50.814 - 00:03:52.382  
SD (19.98)  
P2 sure, well I think - I think the main one that it would be is if I just can't remember the word - the appropriate word to use, um, or the second one would be if an English word is - or an Australian phrase is more appropriate - um, I think that they would be the main two  
TC 00:04:12.368 - 00:04:32.864  
Researcher mmhmm, ok, um, well yeah, that was the first one, due to momentarily forgetting a word, um the second one is another word or particle is more useful, or better or more appropriate for the situation, um so that one - is that - do you kind of do that as well sometimes - if something seems-?  
TC 00:04:31.144 - 00:04:48.972  
P2 yep  
TC 00:04:42.668 - 00:04:43.680  
SD (3.06)  
P2 if its in Eng- if I'm speaking in Czech and then just say, an English word?  
TC 00:04:46.748 - 00:04:52.653  
Researcher um yeah, or the other way around as well  
TC 00:04:51.292 - 00:04:55.002  
P2 yes, yeah, absolutely. so sometimes even, I might throw in a Czech word to my husband, who doesn't speak Czech. Only because the Czech word just sums it up really nicely in that moment. I- I wish I could think of a natural concrete example but I can't  
TC 00:04:54.033 - 00:05:13.162

Researcher that's ok - um, I understand that like when I'm just asking you this then it sort of gets you thinking, and so that's why I've got an option as well at the end if you think of something later on, you can just like, feel free to email me about it like obviously, no obligation, but if you're like oh, thats something, you can always...

TC 00:05:10.151 - 00:05:25.422

P2 yeah

TC 00:05:14.030 - 00:05:15.696

SD (1.44)

P2 yeah

TC 00:05:17.137 - 00:05:18.939

SD (5.28)

P2 I did think of one example, so often - because we've got young boys, and um, they're very wild and um, in Czech you take your dog out for a walk at the end of the day to vyvětrat which is air, you don't really use it for kids but I often say like, let's go vyvětrat our kids, because they need it, so it doesn't quite - you can't really say the same thing in English, like you can run around outside, but it doesn't have that - I dunno- vyvětrat

TC 00:05:24.220 - 00:05:55.078

Researcher that's really cool, um so yeah the next one was another word or particle expresses the meaning more fully, so that kind of sounds like an example of that as well, um, and then another word or particle feels easier to express in that language, um do you think sometimes things feel easier to express in a certain language or?

TC 00:05:54.020 - 00:06:16.021

P2 yep

TC 00:06:02.275 - 00:06:03.314

SD (11.26)

P2 uh, I -mm- uh-- it- oh- not necessarily, it would just be if I didn't know the word, then I would probably revert to English, or it would be more appropriate like I said, to use a Czech saying

TC 00:06:14.578 - 00:06:30.273

Researcher yeah, yep, ok that makes sense. Um, ok so the next question is how do you mix with both of your languages? So, the first sub-question for that is - do you feel that you borrow words from between languages in a bilingual situation and what kinds of words, like verbs, nouns?

TC 00:06:27.994 - 00:06:47.836

P2 phoa - uh - do I borrow words in a bilingual situation? yeah, yeah

TC 00:06:47.620 - 00:06:59.624

Researcher like, if you're talking to - to [REDACTED] for example or something

TC 00:06:56.682 - 00:07:00.752

P2 yeah yeah, or say, um, the older women in the Czech club that I just saw, um, but again like I said I would probably say the word in English but use the Czech grammar, in that instance, if I was speaking to a native Czech speaker, who also spoke English, because I know that they know where I'm coming from

TC 00:06:59.735 - 00:07:20.350

Researcher so like um, you would use the case ending? like with a noun? yeah, yep yep

TC 00:07:19.228 - 00:07:26.808

P2 yep, yep, a noun, and even a verb\

TC 00:07:23.659 - 00:07:28.847

Researcher ok, yep yep yep, ok, wow that's pretty cool, I haven't heard that yet so that is interesting. Um, and do you feel that you borrow- this is kind of similar to that as well - grammar from between your languages in a bilingual situation? So, this can involve syntax and morphology but I guess I'll ask you about syntax first maybe.

TC 00:07:27.319 - 00:07:49.406

P2 I - I really don't know because it would be so subconscious, and I sent someone an email today and after I sent it - I was, I was like the grammar was wrong, but it- I said the sentence just how- how it was in my head at the time, so, but I don't know whether that's a Czech thing or just because I'm - was tired and not feeling very well, you know, I don't know, so um,

yeah I think we're probably all changing our grammar though, I don't know if its necessarily to do with bilingualism

TC 00:07:46.005 - 00:08:20.029

Researcher I mean, yeah, that's - that's certainly an idea as well

TC 00:08:17.525 - 00:08:23.747

P2 so - when I was living - or when I was on an extended period in Czech Republic then yes, my English does change to mimic the Czech sort of, sentence structure

TC 00:08:21.194 - 00:08:32.960

Researcher yeah yeah yeah, so that's -yeah - so your English does change to mimic the Czech sentence structure, and do you think that that has happened the other way around as well, as you spend a longer amount of time here that your Czech might change to mimic the English? Yeah

TC 00:08:31.250 - 00:08:45.142

P2 yes, yep

TC 00:08:41.796 - 00:08:46.621

Researcher yeah ok, um, and as for morphology, - sorry, if you wanna say more

TC 00:08:45.143 - 00:08:49.943

P2 yeah - also the other thing as well with a phrase, I would translate it literally from English into Czech, so for example, when I was at my family in the Czech Republic, I said I'll

take a bath, you know like I'll \*take\* a bath, and they were like, where are you going to take it?

yeah

TC 00:08:48.135 - 00:09:14.476

Researcher yeah yeah yeah, yeah those little- those little bits where it's just a little bit different is just - interesting, when that happens

TC 00:09:12.060 - 00:09:19.056

P2 yeah, yeah but their - they would say to bathe, or, I'll bathe - well what would they say? yeah, I'll bathe, but if you said that here it would be weird.

TC 00:09:16.340 - 00:09:30.266

Researcher that must've resulted in some funny moments, yeah yeah, exactly

TC 00:09:25.872 - 00:09:31.723

P2 I'll bathe now

TC 00:09:30.332 - 00:09:32.831

Researcher yeah that does sound weird in English, um, ok so there's kind of a sub-question to that one, um, involving morphology so, um, it's probably the most difficult question that I have in all

of my questions but - are you - do you know what a morpheme is? No one else has known, so, don't worry, it's like um, linguistic terminology but it's basically, um, a morpheme is a

packet of meaning, so if we took like the English word, um, dogs, one morpheme is the word dog, which is, like, the noun, it's just like what it means, and the other morpheme is 's'

which is the thing that makes it plural. So like, with holčička, as well, like holka is one morpheme, because it's what the word is, and then the čič bit makes it into like little, like

diminutive, so it just is so, packets of meaning within a certain word, um, so, do you ever find that you say two morphemes or two words in one sentence that express the same concept,

but use them both like for emphasis, so for example if you said like, little holčička it's like saying the same thing twice, for emphasis

TC 00:09:31.960 - 00:10:34.854

P2 oh ok, uh, I - not that I'm consciously aware of, yep

TC 00:10:30.542 - 00:10:42.719

Researcher yep, ok, ok, and-

TC 00:10:39.660 - 00:10:44.133

P2 but I mean I could maybe s- oh, do I say, would I say like, da-darling, mila-milačku, I don't think I say that - that would be an example, wouldn't it?

TC 00:10:43.040 - 00:10:53.035

Researcher yeah, I mean, you could um - if um, do you ever think you might use some Czech endings for example on English words? No, never - never crosses over

TC 00:10:50.386 - 00:11:08.384

P2 No. Nup, nup, nup

TC 00:11:03.596 - 00:11:10.293  
 Researcher Um, oh and the third question was about the way you phrase your sentences which you've already answered that you've found that that's - does- can cross over. Um,

TC 00:11:09.519 - 00:11:19.222  
 P2 yep, yep

TC 00:11:15.577 - 00:11:19.247  
 Researcher ok, so the other - the next few questions are just about - a bit more um sociolinguistic, so they should be a little bit easier to answer, um, what places are you generally in when you borrow between your languages or mix languages?

TC 00:11:19.222 - 00:11:35.366  
 P2 well, it'd be at home, or in the car when I'm just um, at home with my kids and the husband's not around, because he's not a Czech speaker, or when I'm at my Mum's, or on the phone to my Dad, yep, or, occasionally when I'm on the phone to my cousins but not as much because they're not native English speakers, yeah

TC 00:11:34.510 - 00:12:00.786  
 Researcher yeah, and do you- what about in the public sphere, like at the shops with your kids or something like would you find it- not - not really?

TC 00:11:59.548 - 00:12:06.654  
 P2 no, I wouldn't, no

TC 00:12:04.930 - 00:12:07.294  
 Researcher is it - more because your kids don't reciprocate or more because it could be a- like, a little awkward with other people around speaking English?

TC 00:12:06.940 - 00:12:16.088  
 P2 uh, no I do speak Czech to them sometimes in public, yeah, but then it would just be pure Czech

TC 00:12:13.784 - 00:12:21.668  
 Researcher yep yep yep yep, ok, um,

TC 00:12:20.119 - 00:12:26.192  
 P2 although hang on like, because if - I suppose what I do do though is - I'll ask them something in Czech, and assume that they don't understand what it means and then I'll tell them in English and then I'll repeat it back in Czech, hoping that they'll correlate, yeah

TC 00:12:24.511 - 00:12:47.333  
 Researcher yeah

TC 00:12:44.831 - 00:12:46.141  
 Researcher yeah yeah, I mean it is really hard, um, to get like, kids to speak a language that isn't spoken in the public sphere, it's just, yeah, it's a classic thing that happens when um, people have moved to a new country and the generations go on and stuff unfortunately, but yeah kids seem to be able to sort of just pick up what the background language is and kinda maintain that, but then a lot of them do regret it when they're older and they are like - why didn't I? And it's like, something that happens I guess

TC 00:12:46.141 - 00:13:29.548  
 P2 yeah

TC 00:12:54.090 - 00:12:55.299  
 SD (7.05)

P2 yep

TC 00:13:02.358 - 00:13:03.565  
 SD (9.44)

P2 yeah, I know

TC 00:13:13.009 - 00:13:15.094  
 SD (2.51)

P2 yeah

TC 00:13:17.605 - 00:13:18.863  
 SD (8.91)

P2 oh, just speaking English, no problem, um, yeah I was a little bit tense today when I arrived and I was like oh is my Czech going to be good enough? um, so, yeah, definitely more relaxed when I can do both

TC 00:13:27.776 - 00:13:43.386  
Researcher ok, ok  
TC 00:13:42.129 - 00:13:43.990  
P2 but I do try and get the Czech word, so say if I'm speaking to my Mum or my Dad, and I can't remember and I'll say it in English, but I'll say well - but how do you say this in Czech, so  
TC 00:13:43.386 - 00:13:56.797  
Researcher ok, yeah, so you'll like double-check, with them yeah, so you can like maintain your knowledge and stuff  
TC 00:13:54.147 - 00:14:02.219  
P2 yep  
TC 00:14:00.252 - 00:14:01.653  
SD (0.57)  
Researcher um, and obviously how long have you been speaking English, since you were born I guess- well did your parents speak um Czech to you as a child?  
TC 00:14:02.223 - 00:14:11.797  
P2 yeah  
TC 00:14:05.474 - 00:14:06.353  
SD (2.61)  
P2 uh - I don't remember but what my Dad says is that he spoke Czech to me, and my Mum spoke English to me. So they had that one parent that was a Czech speaker, and I - but I don't remember that, and certainly what I do remember is just speaking Czech to both my parents as well as English  
TC 00:14:08.964 - 00:14:26.877  
Researcher Ok, because, your parents are both Czech, right, so they like, made a conscious decision for one of them to be speaking English to you so that you would not have troubles starting school and stuff?  
TC 00:14:24.790 - 00:14:37.343  
P2 yep  
TC 00:14:27.950 - 00:14:28.812  
SD (3.0)  
P2 yep  
TC 00:14:31.812 - 00:14:32.861  
SD (3.31)  
P2 uh, also maybe more for my Mum to be able to speak English, as well, probably both yeah  
TC 00:14:36.175 - 00:14:43.319  
Researcher ok, yep yep, yeah ok, but you speak Czech and English with them now, a mix  
TC 00:14:39.940 - 00:14:46.535  
P2 yep  
TC 00:14:45.895 - 00:14:46.996  
Researcher ok  
TC 00:14:46.535 - 00:14:47.730  
SD (0.07)  
Researcher ok um, and do you feel any form of societal or community pressure to mix the two languages, or to not mix them, in public, at home, would it be weird and when would it be weird?  
TC 00:14:47.808 - 00:15:00.825  
P2 yeah I do, I do just feel the pressure to speak English, yeah, I will - and I will speak Czech to my kids but if I'm not in a big group of people, it's just us and them, if we're in public, yeah  
TC 00:14:58.480 - 00:15:15.690  
Researcher yeah yeah, like in the public sphere, or  
TC 00:15:02.540 - 00:15:06.748  
SD (5.16)  
Researcher yeah, yeah yeah, it's-  
TC 00:15:11.911 - 00:15:17.076

P2 and it's more - it's not just that - it's not necessarily that I'm - I don't know, it just, it takes a really strong commitment, it's more the reaction of my kids than the reaction of the public, I don't really care that much about the people in public, but it's just - the kids- are hard work

TC 00:15:16.136 - 00:15:36.443

Researcher yeah, I can, yeah.... [other people walk in] ... um, yeah I can understand how that would be like, difficult, especially if you're in a situation where you um, just need to get an answer out of them or just tell them something that they need to like, know

TC 00:15:34.619 - 00:16:07.897

P2 yeah, yeah, but I would also feel uncomfortable if say, I was talking to [REDACTED] and we were speaking Czech and there was a friend who only spoke English, I think you know, it's rude, so, yeah, out of politeness, but if it was just her and me, yeah, we can speak Czech, that's fine

TC 00:16:04.400 - 00:16:23.191

Researcher yeah, ok, so it's like, out of politeness, as well, yeah ok, um

TC 00:16:13.188 - 00:16:20.217

SD (0.24)

Researcher then it's fine, yeah, ok, um, and what about like um for example at the club, like, do you feel any sort of, like [pressure].. to speak Czech only, or?

TC 00:16:20.458 - 00:16:32.516

P2 oh, - I - I do, I do try, no, no we can mix, yeah

TC 00:16:30.461 - 00:16:36.428

Researcher or like, that you can't mix, or

TC 00:16:32.516 - 00:16:36.078

SD (0.16)

Researcher ok, yep yep

TC 00:16:36.242 - 00:16:38.615

P2 yep, like today because it's been a long time since I've been here so, I spoke Czech to the older ladies, and then to the kids I was speaking in English, yep, so it's like a contextual thing, I guess I'm very sensitive to context

TC 00:16:36.877 - 00:16:52.419

Researcher yeah yep

TC 00:16:39.583 - 00:16:42.002

SD (3.43)

Researcher ok, so there's not-

TC 00:16:45.438 - 00:16:47.580

SD (0.04)

Researcher yeah, yep yep yep

TC 00:16:47.628 - 00:16:50.828

SD (0.3)

Researcher yeah, so like if you- you know that there might be a certain expectation on you to speak a certain language, to certain people or?

TC 00:16:51.137 - 00:17:02.975

P2 but for example, the teacher, the Czech teacher who I hadn't seen for a long time, I would be held back from going up and talking to him because I feel like my Czech isn't good enough for- for what I might want to say

TC 00:17:01.017 - 00:17:16.380

Researcher to him, yeah, yeah

TC 00:17:14.831 - 00:17:16.297

SD (0.2)

P2 so for the people that I'm familiar with and friendly with, no problem, because I'm probably not have a - you know, in-depth level of conversation, but when it gets more complicated I'll probably hold myself back

TC 00:17:16.501 - 00:17:28.024

Researcher yeah yeah, ok, that's interesting that it can almost act as like a barrier like, with the language choice and that kind of thing, it's popped up a little bit um, in some of the other

interviews as well which is really interesting, yeah, like a social kind of thing, so um, ok and, and you mentioned before that you do sort of feel social pressure sometimes to speak

English, do you also feel language pride for your native - or for your own language - for Czech, and how does this play out in your speech?

TC 00:17:26.425 - 00:18:03.076

P2 yeah

TC 00:17:38.635 - 00:17:41.991

SD (17.69)

P2 yes

TC 00:17:59.687 - 00:18:00.891

SD (0.75)

P2 yes, um, I suppose, yeah when I know that my kids can understand me, I am proud to be speaking Czech to them in public, like I said my issue more is them, their reaction, than the

public's reaction, uh, it's - I just don't really think about it, if I'm around Czech people I'll speak in Czech, and if theres an English speaker in the room that can't speak Czech,

I'll be sensitive to their needs, and that- that will temper me, but yeah I- I- I hmmm, I suppose, if you are in a public situation and you're having drinks you might say something like

nazdravi, and that's a, you know, Czech way, or yeah being able to incorporate Czech language into a social setting, but that's pretty simple, I wouldn't get any more complicated than that

TC 00:18:01.649 - 00:18:57.405

Researcher ok ok, um, ok, well yeah that's pretty much, that's the whole interview, so as I said if you think of any - yeah, ahoj

TC 00:18:53.765 - 00:19:14.308

P2 yep, or ahoj, that's the other one that's quite easy to weave into, yeah, yeah, yeah, ahoj, nazdravi, pivo

TC 00:18:59.760 - 00:19:15.180

Researcher yeah yeah yeah, the ones that people tend to know, but you if you think of any specific examples that you're like - oh I really must tell [REDACTED] about that then feel free to email me, but if not that's, yeah

TC 00:19:14.911 - 00:19:32.039

TC 00:19:15.185 - 00:19:18.547